

Keel Habbesat:

AND JOHN

χρὶ εὐχὸς Ἰουλιανῶς

**baryton voice
and organ**

dedicated to John Magnuson



Words: Revelation of St. John the Divine 21,1-6
ελληνιστι and English

Duration: 15 min

comitted by John Magnuson and Tor Grønn
supported by Det Norske Komponistfond 1987
first performed in the St. Magnus Cathedral Kirkwall,
Orkneys June 22. 1987



**fonts on titel page: Athens 14, 18 , 24 and 72 points (plain and outline)
and Symbol 18 and 36 points**

© Kjell Habbestad 1987

And I John (*Revelation 21,1-6*) is an introverted apocalypse containing antique as well as contemporary ingredients. The Revelation took place on the island of Patmos and its original version is written in Greek. To give a "genuine" atmosphere for an apocalyptic work the prophet's visions first are announced word by word in an introspective and mystic atmosphere, then directed to the audience and narrated in English.

The musical language is also inspired by greek antique material. In addition to the use of greek scales (chromatic and enharmonic), I have used quotations from several papyri remnants; a.o. Oslo Papyrus. ¹⁾

The zenith of the piece (the great voice out of heaven) is inspired by Samaritan (Israeli) cantillation as it is still practised in the town Holon south of Tel Aviv. ²⁾

I discovered that the musical material and aesthetics from both the ancient Greek and the surviving Samaritan cultures corresponded surprisingly well with the expression of my own compositoric language. It therefore felt quite natural adapting this material into my own context. Especially in the case of Oslo Papyrus the use of ancient material gets a double meaning to me; the papyrus which was discovered and published in Oslo(!) in 1955 (the year of my birth) constitutes **one** among a few very rare fragments which has come down to us from Ancient Greece. In itself this papyrus is a revelation of a musical culture of which nearly nothing is left.

My utilization of the musical material is of course very free and disrespectful. Not at any point of time I have been trying to recreate a genuine antique sound or practise of interpretation. The remnants has only been serving as a catalyst for my own creativity.

In many respects the ancient material feels like being contemporary, prospective or even timeless (eternal). The fascination of these layers of time makes this material unique and most suitable in describing St. John the Divine getting a glimpse of the celestial magnificence; he at the same time looks back into the perfect and forgotten Paradise, and forward into the hope of his future and the future of all mankind.

K. Habbestad

1) (published by Amundsen and Winnington-Ingram in *Symbolae Osloenses* 1955, interpreted by Atrium Musicae de Madrid, realised and directed by Gregorio Paniagua, at the record 'Musique de la Grèce Antique' HM 1015).

2) based on own recordings from a visit to the Samaritans in January 1984 and the article 'The Reliability of oral transmission: the case of Samaritan Music' by Ruth Katz, Jerusalem (Yuval, studies of the Jewish Music Research Centre vol III).

AND I JOHN

καὶ ἐγὼ ἰωάννης

1. kai eídon úranón kainón kai gên kainên.
ho gar prôtos uranós kai hê prôtê gê apêlthan,
kai hê thálassa ùk éstin éti.

1. And I saw a new heaven and a new earth:
for the first heaven and the first earth were passed away;
and there was no more sea.

2. kai ego Ioannês tên pólin tên hagían Ierûsalêm kainên
eídon katabainûsan ek tû úranú apó tû theû,
hêtoimasménên hôs nymfên kekosméménên tô andrí autês.

2. And I John saw the holy city, new Jerusalem,
coming down from God out of heaven,
prepared as a bride adorned for her husband.

3. kai êkûsa fônês megálês ek tû thrónû legûsês:
idû hê skênê tû theû metá tôn anthrôpôn,
kai skênôsei met' autôn kai autoí laóí autû ésontai,
kai autós ho theós met' autôn éstai,

4. kai eksaleípei pân dákryon ek tôn ofthalmôn autôn,
kai ho thánatos ùk éstai éti, ùte penthos ùte kraugê ùte pónos
ùk éstai éti ta prôta apêlthan.

3. And I heard a great voice out of heaven saying,
Behold, the tabernacle of God is with men,
and he will dwell with them,
and they shall be his people,
and God himself shall be with them, and be their God.

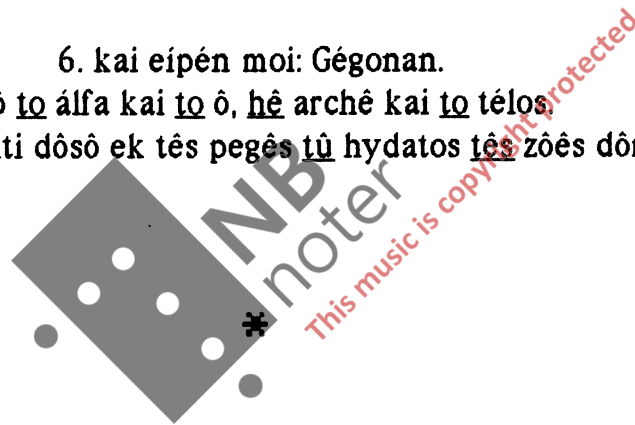
4. And God shall wipe away all tears from their eyes:
and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying,
neither shall there be any more pain:
for the former things are passed away.

5. kai eípen hō kathēmenos epí tō thróno:
idū kainá poió pánta. kai légei: Grápson,
hóti hūtoi hoi lógoi pistoí kai alēthinoí eisin.

5. And he that sat upon the throne said,
Behold, I make all things new.
And he said unto me, Write:
for these words are true and faithful.

6. And he said unto me John: It is done.
I am Alpha and O, the beginning and the end.
I will give unto him that is athirst of the fountain
of the water of life freely.

6. kai eípen moi: Gégonan.
Egō to álfa kai to ô, hē archē kai to télos.
Egō tō dipsōnti dōsō ek tēs pegēs tū hydatos tēs zōēs dōreân.



A special thank to prof. Egil Kraggerud for his helpful assistance in
transcribing the Greek words into Latin letters
providing Norwegian phonemes for the achievement of an
approximately perfect pronunciation.

γραψον, ησα ητοι ηοι λογοι πιστοι και αλεθινοι εισιν

ΑΠΟ Ι ΙΩΗΝ

και εγω Ιωαννης

Kyell Habbeslas '87

A

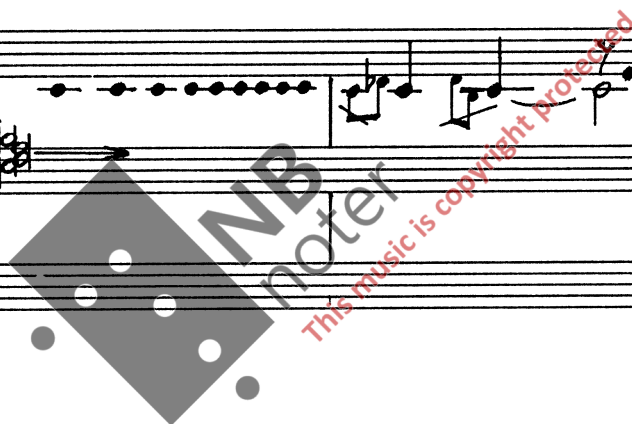
Rubato

mystically

P και ει don ūra non και non και gen και-

II Ged 8'

Org



mp

nén

ho gar prōtos ūra nos

I R. fi 8'

Org

Sub 16' Ged 8'

Kai hē prote gē a pel than Kai he thalassa ūk estin eti

Org

Bar.

Org

lento accelerando

+ Fz 4'

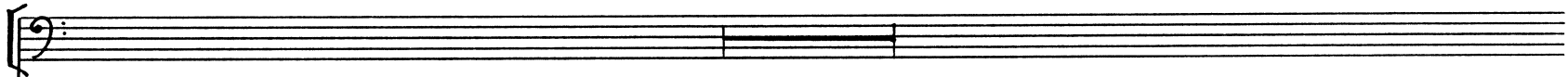
B Recitando

Bar.

Org

+ Pr. 4'

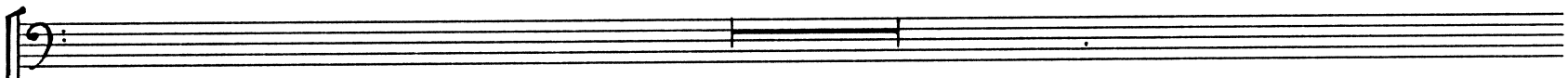
I/Ped

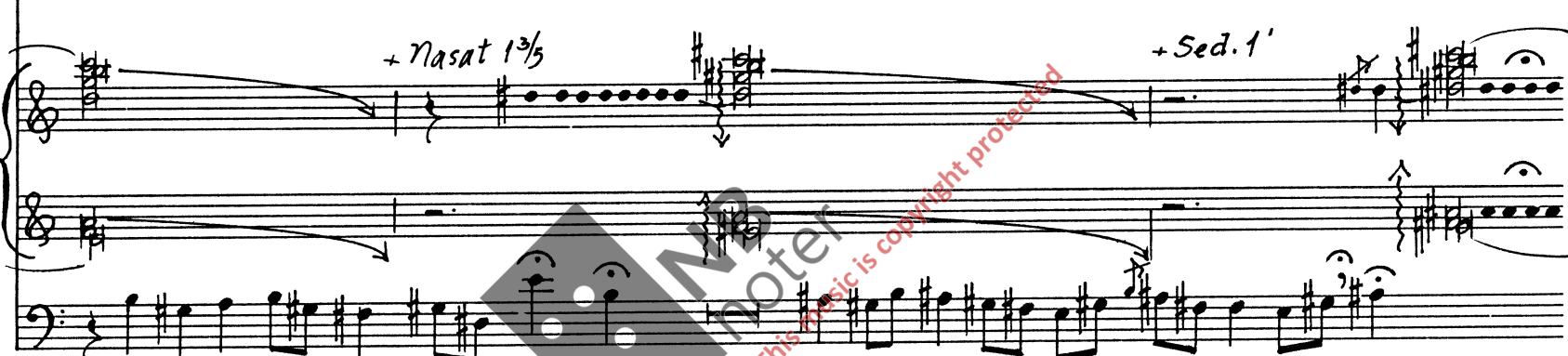
Bar. 

Org 

+ Gamba 8' + Fl 2' + Pr. 8'

I: + Fl 4'

Bar. 

Org 

+ Nasat 1 3/5 + Sed. 1'

+ Okt 4' I: + Okt 2'

 $\text{♩} = 60$

Bar. 

mp And I saw a new hea— ven

Org 

Ged 8' R. fl. 8'

I: + Fl 4'



÷ I/Ped

Bar. *mf*
a new heaven and a new earth

Org *II + Fl 4'*

Bar. *mp* *mf*
for the first heaven and the first

Org

Bar. *mp* *mf*
earth were passed a way and there was no more

Org

1) 
pass-ed a

Bar. *mp*
Sea

Org *Cresc.*

Bar. *fp* *Rubato* *mp* *p*
Xai ego Ioannes tēn po-lin tēn hagi-an

Org *pp* II

Bar. *pp* *mp* *pp* *mp* *mf*
Ierusalem Kainen ei don! Katabainusan ek tu u- ra- nu a- po tu the- u

Org *mp* *p* *mf*

Bar. *p* 3 *pp* *mp* *pp*

hē toi mas menen hos nym fen ke kos me men en tō andri aules

Org

Bar. *pp* *mp* $\text{♩} = 176$

and I John saw the ho-ly ci-ty Je-

Org

Bar. *p* *mf* *p* *mp*

ru-sa-lem coming down from God out of heaven from God out of hea ven pre-pared

Org

II: + Cymb (swell closed)

II / Ped

Bar. *mf* *mp*

as a bride adorned for her husband the holy city Je-ru-sa-lem

Org

Bar.

+ Nasat 13/5

Org

Bar.

Org

F $\text{♩} = 60$

Bar. 4/4

Kai eKusa fones megales eK tu thronu leguses i— du he skene tu the—

Org 8/4

Sub 16' Ged 8'

Bar. 4/4

-u meta ton an-thropon Kai skenosei met au-ton Kai au-toi la— oi au-tu e-son—

Org 8/4

I R.f! 8' Sesq $2\frac{2}{3}$

Bar. 4/4

tai Kai autos ho the-os met au-ton es— tai

Org 8/4

II: Ged 8' Fi 4'

Bar. 

Bar. 
Kai ek sa leipsei pan da Kry on ek ton of thalmon au ton Kai ho

Bar. 
> 3 > > 3 > > > >
thanatos uk estai eti u-te penthos ute Krau ge u-te ponos uk estai eti ta prota

Bar. *a pelthan*

rit.

Org

G ♩ = 60

Bar. *mf*

And I heard a great voice

Org

I R. fl. 8'

II Ged 8'

+ Fl. 4'

Bar. *f*

a great voice out of heaven saying:

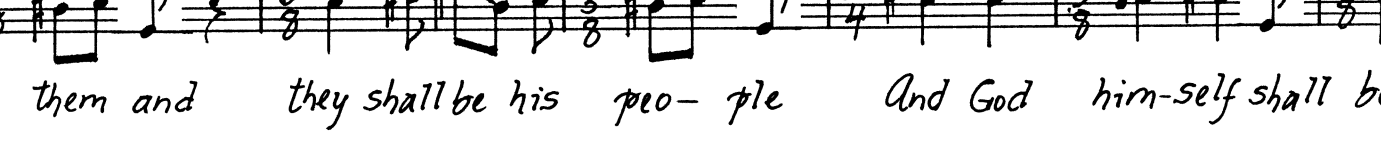
rit.

Org

+ Fl. 4'

rit.

1) cantillation-like (samaritan) with a twang
2) very short grace notes

Bar. 

Bar. *gliss*

them and be their God And God shall wipe a-way all

Org

Bar. *tears from their eyes and there shall be no more death*

Org.

Bar. *nei-ther sor-row nor cry-ing*

Org.

Bar. *nei-ther shall there be a-ny more pain for the for-mer*

Org.

Bar. *things are passed a— way*

Org

I ♩ = 54

Bar.

Org

I pleno
ff

+ Fag 16'

♩ = 40

Bar.

Org

Allargando

+ Trp 8'

$\text{♩} = 60$

Bar.

mf
Kai

f
Org

$\div \text{Trp } 8'$

Bar.

f
eipen ho kathemenas e pi to throno: i du Kai na poi o panta.

mf
Org

$\div \text{Okt } 2'$ $\div \text{Pr } 4'$

Bar.

mp
Kai legei:

f
grapson ho ti hutoi hoi logoi pistoi Kai a-

mp
Org

$\div \text{Pr } 8'$ $\div \text{Fl } 4'$

Bar. *lethinoi ei sin*

÷ Sqs 2 2/3

Org

Bar. *And he that sat upon the throne said: Be- hold, be- hold I make*

p mf p mf pp mf

3

5

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

<

Bar. *mf* *mp* *f*

WRITE! for these words are true and faithful, true and faithful, true and faithful

Org

Bar.

Org

+ Nasat $1\frac{3}{5}$

Bar.

Org

m $\text{♩} = 60$

mf

Bar. *And he said unto me John:*

Org *II Ged 8' Gamba 8' Fl 4'* *I R.fl 8' Sesq 2²/₃*

Bar. *f* *it is done, it is done*

Org *II + Nasat 1³/₅* *I*

+ I/Ped

Bar. *f* *I am Alpha and O* *mp* *Alpha and O* *f* *the begin—*

Org

Bar. *mp* *f* *mf* *f* *mp*

ning and the end the end I will give unto him unto him that is

Org

Bar. *f* *f*

a thirst of the fountain of the water of life

Org

Bar. *1) (ff)* *(f)* *mp* *f* *3*

ly free — ly free — 2) Kai eipen moi: ge go nan!

Org

4 times

Rubato

1) 1. volta tacet

2) 4. volta suddenly interrupted. Diminuendo from ff to pp during the 4 times

Bar. *mf mp mf f mp*

e gô to al fa Kai to ô he ar che Kai to te los

Org *II G, d 8, F14'*

Bar. *mp pp mf 3*

e go to dip son ti do so ek— tes pe ges tu hy da to tes

Org

Bar. *mf p ppp*

zo— es do— re— an ¹⁾

Org

¹⁾ with an increasingly breathy tone

уєуовуу!

Sofiemyr 14. juni 1987